

УДК811.161.1'37+811.581  
DOI: 10.26140/bgз3-2020-0903-0074

## ИЗ ИСТОРИИ СОЗДАНИЯ СЛОВАРЕЙ СИНОНИМОВ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

© 2020  
AuthorID: 780102  
SPIN: 6350-4476

**Петрова Наталья Эдуардовна**, кандидат педагогических наук, доцент кафедры  
«Русского языка и культуры речи»

*Курский государственный медицинский университет  
(305 041, Россия, Курск, ул. Карла Маркса, д. 3, e-mail: na\_tali68@mail.ru)*

**Аннотация.** Статья представляет собой компаративное исследование словарей синонимов китайского языка. Данная работа посвящена описанию словарей синонимов в китайской лексикографической традиции: рассматривается исторический аспект лексикографической деятельности в Китае, анализируется китайская практика создания словарей синонимов, даётся их общая структурно-содержательная характеристика. Словари представлены в той исторической хронологии, в которой зафиксировано, когда они были изданы или переизданы (а речь идёт именно о таких словарях, спрос на которые стимулирует публикационную активность их авторов). Так в числе первых оказался словарь, изданный в 1992, а последний – в 2003 году. Они отличаются между собой по различным критериям: количеству синонимичных групп, в которых могут быть представлены пары слов совершенно одинакового значения и пары слов близких по значению, даны грамматические комментарии, стилистические пометы и область применения, примеры из классических и современных источников. Кроме того, обязательно указан круг читателей, для которых создавались эти работы современных китайских лексикографов. В словарях собрано от 1000, до более чем 2000 групп синонимов. Словари, представленные в описании, могут быть использованы российскими филологами или людьми изучающими китайский язык.

**Ключевые слова:** компаративная лингвистика, лексикология, лексикографическая традиция, словарь синонимов, пара слов совершенно одинакового значения, пара слов близких по значению, практика создания словарей синонимов.

## FROM THE HISTORY OF CREATION OF CHINESE SYNONYMS DICTIONARIES

© 2020

**Petrova Natalia Eduardovna**, candidate of pedagogical sciences, assistant professor  
of the department of «Russian Language and Speech Culture»

*Kursk State Medical University  
(305041, Russia, Kursk, Karl Marx Street 3, e-mail: na\_tali68@mail.ru)*

**Abstract.** The article is a comparative study of dictionaries of synonyms of the Chinese language. This work is devoted to the description of synonyms dictionaries in the Chinese lexicographic tradition: the historical aspect of lexicographic activity in China is considered, the Chinese practice of creating synonyms dictionaries is analyzed, their general structural and meaningful characteristic is given. Dictionaries are presented in the historical chronology in which it was recorded when they were published or reprinted (and we are talking about such dictionaries, the demand for which stimulates the publication activity of their authors). So, the dictionary published in 1992 was among the first, and the last in 2003. They differ among themselves according to various criteria: the number of synonymous groups in which pairs of a pair of words of exactly the same meaning and a pair of words of similar meaning can be represented, grammatical comments, stylistic marks and scope, examples from classical and modern sources are given. In addition, the circle of readers for whom these works of modern Chinese lexicographers were created is necessarily indicated. The dictionaries have collected from 1000, to more than 2000 groups of synonyms. The dictionaries presented in the description can be used by Russian philologists or people studying the Chinese language.

**Keywords:** comparative linguistics, lexicology, lexicographic tradition, a dictionary of synonyms, a pair of words of exactly the same meaning, a pair of words of similar meanings, the practice of creating dictionaries of synonyms.

### ВВЕДЕНИЕ

Словари – объект пристальной многоаспектной работы лингвистов, которые занимаются как составлением новых, так и анализом уже существующих. Причём и здесь функционирует немало специфических направлений, в число которых входят компаративные исследования.

Китайская лексикографическая традиция, на много тысячелетий опередившая европейскую, однако в некоторых вопросах, в частности в создании словарей синонимов, не смогла уйти вперёд. Компаративные исследования лексикографических объектов на русском и китайском языках дают возможность проводить сравнительно-сопоставительный анализ и делать определённые выводы в рамках идеи языкового изоморфизма [1– 6].

Все больше и больше людей, изучающих китайский, все больше и больше людей, которые хотят хорошо говорить на иностранном, в частности китайском, языке. Им недостаточно простого общения, появилась необходимость точно выразить свои собственные мысли, идеи. Именно поэтому как никогда ранее в конце XX и в начале XXI веков появилось большое количество словарей синонимов, в которых представлена разнообразная синонимия как древнекитайского, так и современного ки-

тайского языка. Однако в этом многообразии ещё нужно ориентироваться. Но, к сожалению, работ посвящённых лексикографическим работам китайской синонимии крайне мало.

### МЕТОДОЛОГИЯ

Именно необходимость в описании наиболее известных словарей синонимов китайского языка обусловила проведение данного исследования, цель которого можно сформулировать как анализ наиболее известных и популярных словарей синонимов с точки зрения их структурно-функциональной специфики. Для осуществления цели и сопутствующих ей задач были использованы такие общенаучные методы, как анализ и синтез, сравнение и сопоставление, описание и обобщение.

### РЕЗУЛЬТАТЫ

Рассмотрим некоторые из наиболее известных и популярных в настоящее время словарей синонимов в той последовательности, в какой они были изданы с конца прошлого столетия.

(简明古汉语同义词词典) *Краткий древнекитайской словарь синонимов* (пара слов совершенно одинакового значения) (段德森著) Дуань Дэсэнь (山西教育出版社出版) Шаньсийское образовательное издательство 1992年 10月 1版 [7-8].

«Краткий древнекитайской словарь синонимов (пара слов совершенно одинакового значения)» опубликован 1 октября 1992 года. Эта книга для первичного и вторичного языкового образования в университетах для студентов либеральных искусств, учителей и других читателей с более чем средним образованием.

Книга получила в общей сложности около 1000 групп древних китайских синонимов, каждый набор которых являются довольно распространенным явлением – легко перепутать два или несколько слов. Синонимы, имеющие оттенки в значении, в словарь не включены. В основном синонимы представлены существительными, глаголами, прилагательными, значительно меньше синонимичных наречий, местоимений, числительных, вспомогательных глаголов односложных слов. В словаре дано значение для одного или нескольких из группы слов того же или близкого по смыслу и даже исключения. Исключение – это слово в другом смысле, которое в сочетании с разными словами приобретает синонимичное значение, соответственно, может быть классифицировано по синонимичным отношениям.

В книге группы синонимов приводятся в соответствии с китайским фонетическим алфавитом. Цель каждого стандарта: слово отмечается с современным и древним произношением, изменение которого показано в иллюстрирующих примерах. Примеры, приведенные в этой книге, взяты из древних классических произведений, поясняющих непонятные слова, предложения или перевод, или заметки. Книга успешно переиздается на протяжении многих лет, существуют десятки переизданий, так как она широко используется для изучения классических китайских синонимов.

(同义词词典) 修订本 *Словарь синонимов (с поправками) (пара слов совершенно одинакового значения)* (张清源) Чжан Цзинюан (四川人民出版社) Тезаурус Сычуань, Народное издательство, 1994年12月第1版 2002年第2版 [9-10].

Словарь синонимов Чжан Цзинюан вышел в свет 1 декабря 1994 года. В 2002 году после семи лет работы вышла вторая версия словаря. Это один из первых словарей тезаурусов. Словарь является одним из наиболее популярных и любимых для читателей, неоднократно переиздавался, получил широкое распространение по всей стране. Для дальнейшего расширения возможностей научно-практического использования этого словаря авторы во втором издании специально внесли существенные изменения. В первом издании словарь содержал 1700 групп оригинальных синонимов, в настоящее время их количество увеличилось до более чем 2000 групп. В результате доработки добавлено около 400 групп синонимов, в том числе около 170 групп, отражающих функции слова; удалено или изменено около 30 групп синонимов. Насколько это возможно, число каждой группы синонимов не превышает трех. В словаре встречаются слова не только идентичные, но и близкие по значению, хотя они не являются строго синонимами и используются в этом качестве с оговоркой, чтобы избежать путаницы при использовании.

Разделы книги синонимов были дифференцированы по разным обстоятельствам, внесены локальные изменения, чтобы сделать ее более точной, простой, легкой для понимания, добавлены некоторые грамматические особенности, указаны стилистическая принадлежность и область применения. Некоторые примеры оригинальной книги были изменены, модифицированы или заменены с целью сделать ее более современной, соответствующей общественной жизни, особенностям современного дискурса.

(近义词应用词典) *Словарь синонимов с приложением (пара слов близких по значению)* (陈炳昭 编) Чэнь Пинчжао (语文出版社出版) Китайское языковое издательство, 1997年8月第1版 2001年1月 第5次印刷 [11-12].

Словарь синонимов с приложением (пара слов близких значения) (Chen Bingzhao) Чэнь Пинчжао, вышел

впервые в августе 1997 года, а в январе 2001 появилось уже пятое издание. Это книга для преподавателей языка начальной и средней школы, школьников, энтузиастов. Два тома включают около 3000 наиболее часто используемых слов в современном китайском, которые составляют более чем 1400 групп синонимов. В книге выбраны синонимы, относящиеся к группе слов, похожих по смыслу. Каждый набор синонимов широко используется и поэтому легко спутать два или более слов.

Словарь организован в соответствии со следующими принципами:

- во главе группы слово с наиболее ярко выраженным значением, затем слова расположены в соответствии со смыслом;

- слово-лидер каждой из групп, определяет место в порядке слов, расположенных в соответствии с алфавитом.

Следует обратить внимание на идеологичность, образцовость и стабильность, так как этот словарь в основном ориентирован на среднюю школу: примеры взяты из литературной классики и учебников.

(汉语近义词词典) *Словарь синонимов китайского языка (пара слов близких по значению)* 汉英对照全注汉语拼音北京外交人员语言文化中心北京大学出版社 (马燕华庄莹编著) Ма Ианьхуа, Чжуан Ин, 2002年12月第一版 [13].

Словарь синонимов китайского языка впервые издан в 2002 году. Книга предназначена для английских учащихся начальной и средней школы. Цель создания двуязычного словаря синонимов заключается в оказании помощи учащимся в целях предотвращения и уменьшения ошибок в применении синонимов. Книга содержит в общей сложности 381 группу синонимов, 1046 лексических элементов в соответствии с алфавитным порядком. Книга отличается от других китайских словарей прежде всего тем, что ориентирована на принципиальные отличия, существующие в этих языках, на особенности английской языковой традиции. Для того чтобы адаптироваться к потребностям учащихся различных степеней слов, фраз и предложений, в словаре добавили пинь инь.

(中华同义词词典) *Китайский словарь синонимов (пара слов совершенно одинакового значения)* (吉玉文) Цзи Юйвэнь (吉林文史出版社) Цициньское литературное и историческое издательство, 2003年2月 第一版, первое издание [14-15].

«Китайский словарь синонимов» создавался для первичного и вторичного изучения языка учителями, секретарями и даже рабочими, начинающими постигать тайны письменной формы. Этот словарь содержит 1000 групп синонимичных фраз, включает в себя 40 групп синонимичных идиом, 2500 слов.

Словарь является основным в ряду учебников средних языковых и высших школ. Учебник языковых школ ассоциируется с основными учебниками, доступными для всех. Исходя из этого, автор расширил рамки выбора, чтобы представить слова, которые появляются в прессе.

Единственным недостатком, считают критики, является включение слов-синонимов, часто используемых для каждого синонима. При этом использовались, как правило, только современные китайские слова, не были даны синонимы из древнекитайского языка и диалектов. Кроме того, использовались только слова на китайском языке, а не был дан перевод.

В словаре даны синонимы, имеющие основное значение этого слова, со ссылкой на слова одного и того же объекта. В словаре для каждого набора синонимов впервые обращается внимание на то, что общая часть речи, указывая на общий смысл, отличается от других слов по одному признаку. Диапазон признаков, содержащихся в синонимичном ряду обращает внимание на серьезность эмоциональной сферы применения с целью выбора правильной грамматической функции, использует восемь аспектов жанра, ориентируясь в разных ситуациях на

различные оттенки синонимов.

#### ВЫВОД

Таким образом, можно ещё долго перечислять и описывать китайские словари синонимов, но в целом можно сказать, что условно их можно подразделить на две группы, в которых представлены: пары слов близкие по значению и пары слов совершенно одинакового значения. Словари синонимов являются основными в ряду языковых учебников средних и высших школ в Китае. Наиболее известными составителями являются учёные-лингвисты: Цзи Юйвэнь, Чжан Цзинюан, Дуань Дэсэнь, Ма Ианьхуа, Чжуан Ин. Словари представленные в описании могут быть использованы как российскими филологами и лингвистами, так и людьми изучающими китайский язык и желающими сделать свою речь точной, яркой и выразительной [16-20].

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Соколовский Я.В. Русско-китайские языковые параллели: лингвистический и переводческий аспект // *Russian Language and Literature Studies*. 2008. №3, Serial №21. С. 47-50.
2. Петрова Н.Э., Рубцова Е.В. Сопоставительный анализ антонимичной лексики китайского и русского языков // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. – 2016. – № 4–3 (58). – С. 127–131.
3. Петрова Н.Э., Рубцова Е.В. Антонимичная лексика китайского и русского языков: семантические аспекты // *Казанская наука*. – 2016. – № 3. – С. 92–94.
4. Семенас А. Л. Лексическая и словообразовательная антонимия в китайском языке // *Исследования по восточным языкам*. – М., 1973.
5. Петрова Н.Э. Морфолого-семантические особенности антонимов в русском и китайском языках // *Региональный вестник*. – 2019. – № 18 (33). – С.50-51
6. Петрова Н.Э. Функционально-стилистические особенности антонимов в русском и китайском языках // *Региональный вестник*. – 2019. – № 20 (35). – С. 52-53
7. Дуань Дэсэнь Краткий древнекитайской словарь синонимов (пара слов совершенно одинаковые значения). – Шаньсисское образованное издательство, 1992.
8. 段德森. 简明古汉语同义词词典. 山西: 山西教育出版社, 1992.
9. Чжан Цзинюан Словарь синонимов (с поправками) (пара слов совершенно одинаковые значения). – Тезаурус Сычуань, Народное издательство, 2002.
10. 张清源. 同义词词典 (修订本). 四川: 四川人民出版社, 2002.
11. Чэнь Пинчжао Словарь синонимов с приложением (подробный способ использования) (пара слов с близкими значениями). – Китайское языковое издательство, 1994.
12. 陈炳昭. 近义词应用词典. 北京: 语文出版社, 1997.
13. 汉语近义词词典 汉英对照全注汉语拼音北京外交人员语言文化中心北京大学出版社 (马燕华庄莹编著) 2002年12月第一版
14. Цзи Юйвэнь Китайский словарь синонимов (пара слов совершенно одинаковые значения). Цзилиньское литературное и историческое издательство, 2003.
15. 吉玉文. 中华同义词词典. 吉林: 吉林文史出版社, 2003.
16. Соколов В. Тайны китайских иероглифов. Минск, 2009.
17. Софронов М.В. Китайский язык и китайская письменность: курс лекций. М.: АСТ, 2007. 638 с.
18. Лян С.П. Страноведение Китая : учеб.метод. пособие / С.П. Лян, Ж.В. Шмарова, Е.А. Юйшина ; Забайк. гос. пед. ун-т им. Н.Г. Чернышевского. Чита: Изд-во ЗабГПУ, 1999.
19. 同义词、近义词、反义词、组词、造句、多音多义字典 (全新辨析版)(Словарь синонимов, антонимов, омографов китайского языка. 华语教学出版社, 2009. 788 с.).
20. Петрова Н.Э. Исторические аспекты изучения антонимии в китайском языке // *Региональный вестник*. 2019. № 16 (31). С.49-51

Статья поступила в редакцию 25.03.2020

Статья принята к публикации 27.08.2020